

<<翻译存异伦理研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译存异伦理研究>>

13位ISBN编号：9787532757268

10位ISBN编号：7532757269

出版时间：2012-3

出版时间：上海译文出版社

作者：许宏

页数：317

字数：230000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译存异伦理研究>>

内容概要

许宏编著的《翻译存异伦理研究——以中国的文学翻译为背景》续写历史，对“翻译伦理”观念变化加以描述，详细地追溯了翻译研究领域里“伦理转向”及有关发展，并以文学翻译之中的诸多例证分析了“翻译伦理”的意义和价值，是一篇既包含理论阐述、对翻译理论史的描写和审视，又含有文本解读以及例证分析的作品。

<<翻译存异伦理研究>>

作者简介

许宏，女，1972年11月出生，江苏南京人。
解放军外国语学院博士，副教授，主攻方向为翻译学。

<<翻译存异伦理研究>>

书籍目录

第一章 绪论

- 1.1 选题缘起
- 1.2 文献综述
 - 1.2.1 西方的翻译伦理研究
 - 1.2.2 我国的翻译伦理研究
- 1.3 本书的研究方法
- 1.4 本书的结构

第二章 翻译伦理概论

- 2.1 翻译和伦理
- 2.2 翻译伦理的定义
- 2.3 翻译伦理的性质特征
 - 2.3.1 规范性
 - 2.3.2 多维性
- 2.4 翻译研究伦理转向的发生背景
 - 2.4.1 人文社会科学领域的文化伦理转向
 - 2.4.2 翻译研究本身的发展
 - 2.4.3 全球化时代规范翻译活动的需要

第三章 翻译存异伦理

- 3.1 翻译是差异的游戏
- 3.2 存异伦理概念的提出
 - 3.2.1 贝尔曼及翻译伦理
 - 3.2.2 韦努蒂及存异伦理
 - 3.2.2.1 韦努蒂论述的存异伦理
 - 3.2.2.2 解读韦努蒂的存异伦理
- 3.3 存异伦理的哲学依据
 - 3.3.1 勒维纳斯的“为他者”伦理学
 - 3.3.2 他者与翻译
 - 3.3.2.1 德里达
 - 3.3.2.2 斯皮瓦克
- 3.4 中国文学翻译语境与存异伦理
 - 3.4.1 “理论旅行”、后殖民话语及中国文学翻译语境
 - 3.4.2 中国文学翻译语境中存异伦理的界定
 - 3.4.2.1 中国文学翻译语境、“异”与存异伦理
 - 3.4.2.2 中国文学翻译语境中的存异伦理
 - 3.4.3 中国文学翻译界对存异伦理观的认同

第四章 译者遵从存异伦理的表现

- 4.1 语言形式之异及其保存
- 4.2 写作手法之异及其保存
- 4.3 文化特色之异及其保存
- 4.4 小结：存异的历史维度

第五章 译者遵从存异伦理的限制

- 5.1 意识形态
- 5.2 诗学
- 5.3 文化万象
- 5.4 语言

<<翻译存异伦理研究>>

第六章 结论

参考文献

附录一：韦努蒂与马嘉的通信

附录二：翻译工作者章程

后记

章节摘录

三、翻译存异伦理及中国文学翻译之展望 我国文学翻译可以粗分为两大范畴，一是将外国文学作品译成汉语，一是将中国的文学作品翻译介绍出去。

先看前一范畴。

从原作选择看，我国当前对不同流派、具有不同美学价值或不同社会价值的作品都有介绍，不再存在建国初期“一边倒”的现象，也不存在韦努蒂等西方学者所论述的只介绍被本国意识形态经典化了的外国文学作品的现象；从翻译操作看，已有越来越多的译者尽可能地保留原文中语言、文化、意识形态等诸多层面的异质性因素，以求最大限度地“逼真”地再现原作。

正是由于这个原因，从半殖民地半封建社会的清朝末年发展到现在，我国在百余年间就走过了西方几个世纪所走的历程，甩掉了落后的帽子，成为当今世界中发挥重要作用的大国之一。

在这一切的背后，翻译之功是不能忽视的，存原文之异的翻译理念是不可或缺的。

我国当前的文化战略是“走出去”，要努力向世界宣传、展示我们的文化。

客观上看，向文化相对强势的西方国家译介我国文学作品时，译者存异的程度还是小得多，从原文选择到翻译操作都是如此。

正如本研究所指出的那样，文学翻译者是否遵从存异伦理，在多大程度上遵从存异伦理，不仅是语言传统、文学传统、文化观念等使然，还反映、折射出了文化间的相对权力关系。

本研究的结论之一就是，随着我国的综合国力越来越强，随着我国在世界上发挥越来越大的作用，在把中国文学作品翻译成西方文字的时候，也会有越来越多的译者选择遵从存异伦理，无论是来自我国的译者还是来自其他国家、其他文化的译者都会做出这样的选择。

.....

<<翻译存异伦理研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>